Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez siedem dni będziecie składali JAHWE wdzięczny dar. Ósmego\* dnia będziecie mieli święte zgromadzenie i złożycie JAHWE wdzięczny dar. Odbędzie się wówczas uroczyste zgromadzenie,\*\* nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez siedem dni będziecie składali JAHWE wdzięczne dary. Ósmego dnia także zwołacie święte zgromadzenie i złożycie JAHWE wdzięczny dar. Odbędzie się wówczas zgromadzenie szczególnie uroczyste, nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez siedem dni będziecie składać JAHWE ofiarę spalaną. Ósmego dnia będziecie mieć święte zgromadzenie i będziecie składać JAHWE ofiarę spalaną. Jest to święto, żadnej uciążliwej pracy nie będziecie wykonywać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez siedem dni ofiarować będziecie ofiarę ognistą Panu; dnia ósmego zgromadzenie święte mieć będziecie, a będziecie ofiarowali ofiarę ognistą Panu; święto jest, żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przez siedm dni ofiarujecie całopalenia JAHWE. Dzień też ósmy będzie przechwalebny i naświętszy i ofiarujecie całopalenie JAHWE, jest bowiem zgromadzenia i zebrania: żadnej roboty służebniczej weń robić nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez siedem dni będziecie składać ofiary spalane dla Pana. Ósmego dnia będzie dla was zwołanie święte i złożycie ofiarę spalaną dla Pana. To jest uroczyste zgromadzenie. Nie będziecie wykonywać [w tym dniu] żadnej pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez siedem dni będziecie składać Panu ofiarę ogniową. Ósmego dnia będziecie mieli święte zgromadzenie i złożycie Panu ofiarę ogniową. Jest to uroczyste zgromadzenie, żadnej ciężkiej pracy wykonywać nie będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni będziecie składać ofiary spalane dla JAHWE. W ósmym dniu odbędzie się u was święte zwoływanie i złożycie ofiarę spalaną dla JAHWE. To będzie uroczyste zgromadzenie. Nie będziecie wtedy wykonywać żadnej uciążliwej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni będziecie składać ofiary spalane na cześć JAHWE. W ósmym dniu znów zwołacie święte zgromadzenie i także złożycie ofiarę spalaną na cześć JAHWE. Będzie to uroczyste zakończenie; w tym dniu powstrzymacie się od wykonywania wszelkiej uciążliwej pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni będziecie składali ofiary spalane dla Jahwe, a ósmego dnia odbędzie się wasze święte zgromadzenie; złożycie też ofiary spalane dla Jahwe. To jest uroczyste zgromadzenie, zatem nie będziecie wykonywali żadnej pracy służebnej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez siedem dni przybliżać będziecie [oddanie] ogniowe dla Boga. Ósmego dnia będzie święte zwołanie dla was i przybliżycie [oddanie] ogniowe dla Boga. Jest to [czas, gdy Bóg] zatrzymuje [żydowski naród, by był z Nim jeszcze jeden dzień dłużej]. Żadnej czynności zakazanej pracy nie będziecie wykonywać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сім днів принесете цілопалення Господеві. І осьмого дня святе зібрання буде вам, і принесете цілопалення Гоподеві, це вихід, не чинитимете ніякого службового діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez siedem dni będziecie składać WIEKUISTEMU ofiary ogniowe; a ósmego dnia będzie u was Świąteczne Zgromadzenie, więc złożycie ogniową ofiarę WIEKUISTEMU; to będzie świętowanie nie wykonacie żadnej uciążliwej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez siedem dni macie składać ofiarę ogniową dla JAHWE. W dniu ósmym ma się odbyć dla was święte zgromadzeniem i macie złożyć ofiarę ogniową dla JAHWE. Jest to uroczyste zgromadzenie. Nie możecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |

1. 1) Wg PS i G: A ósmego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uroczyste zgromadzenie, עֲצֶרֶת (‘atseret), lub: uroczyste zakończenie. [↑](#footnote-ref-3)